



曝光

◎ 台語文學新詩類

〔台語文學新詩類 總評〕

表達技巧成熟，台語使用及句法結構還可講究

李魁賢

收件總數七十件，經過評選委員廖瑞銘、陳昌明、張德本、李漢偉、李魁賢共五位審閱，每位先選六件，通訊投票，入圍二十一件，統計四票一件、三票兩件、兩票兩件、一票十六件。會審時，就入圍作品一件一件討論後，評選委員再一次投票，共款每位選六件，複選升格得五票兩件、四票一件、三票兩件、兩票兩件、一票四件。詳細討論後，評選委員全體同意以得票過半數的三票以上五件進入最後決審，以排名投票方式決定獎項，結果：

首獎：〈佇外坡海岸走揣痕跡〉

評審獎：〈憂婆夷〉、〈雙溪的目屎〉

優選獎：〈愛河·白鴿鷺〉、〈嘛一杯記持——坐佇打狗英國領事館〉

針對參選作品，評審委員的共同見解是，尊重作者各人無共款的台文書寫方式，評審是以詩質恰表達技巧為考量重點。評審委員也發見大部分作品有加加減減是由華語思考，直接借用華語漢字，無經過消化，就安爾準做台語使用，是比較美中不足的所在。

反轉來講，由這次參選作品，也發見台語詩在表達技巧上有成熟的運用，將抽象思考用具體物象進行象徵的處理，但是台語使用方法論的簡潔、精煉，以及句法結構上的處理，也還有講究的餘地。



〔首獎〕

佇外垵海岸走揣痕跡

李秀

1. 狂奔的海域

有人知影我的祕密佇佗位，祕密就會消失佇空氣
 風佇外垵島嶼琴子頂，一直挨吹拍著澎湃的樂章
 我的宮殿刻佇石壁縫，雖然受著海風忘情吞食
 我知影，伊會受著保護，因為佇故鄉的土地

不過，媽媽，我的宮殿忽然無影無跡
 誓言已經風化矣，我的祕密堅凍佇海湧
 汝暝日守護這塊澎湖島嶼，敢通共我講

因為風？因為浪？因為時間？因為空間？

2. 坡頂三仙塔

宿命恰信仰互相滾絞佇外垵漁港
 當年為著留予過往漁船平安的通知
 溫府王爺降旨起造坡頂這三座仙塔

假使每一個流浪佇海外的澎湖團孫號作海賊
 海賊轉來伊的領地，少年海賊已經對伊生份
 伊已經失去領地，領地單那存佇伊的記池內

老人亭四色叫牌當中，揣著一絲絲仔母親的風景
 但是假包 (paus) 的幻影，猶閣須要三仙塔的指引
 無者，走揣先祖的血跡，會閣絞入去海湧中漂流

3. 車葉仔（螺旋槳）的氣勢

車葉仔捲起倮濟的倒流恰水湧
 海賊捲起的波浪，佇外坡的日頭跋
 車葉仔無奈倒咧，欲講以早的水流
 但是，纜繩已經冗去！

轉來的海賊失去伊的領地恰風景
 一切的搶奪留落來單那時光的皺紋
 搶奪物品？搶奪時間？搶奪空間？
 是啊，纜繩已經冗去！

捲倒轉來的波浪堅凍佇海墘日頭跋
 以早的勇猛挺進，今日的漚鐵踞腳
 恬恬靜靜車葉仔，時光的牽牽拖拖
 纜繩已經冗去！纜繩已經冗去矣！

4. 螺仔殼的虛空

倒手摸著清朝康熙，正跛踏著外坡村
 複雜幼路的雕刻呈現溫王爺的柔情威武
 思念的字姓刻佇廟寺石柱的寄付名單之間
 阿爸，我親像佇遮會當掠著汝一寡仔風采

當年韋恩風颳當咧凌遲恰您血肉相連的島嶼
 汝奄奄一息的身軀，那會堪得彼場狂風暴雨
 落尾汝停止莊嚴的氣絲，留落滿遍散掖的海嶼
 浪絞船漂佗位會當避險？星沉歧路啥人來點明？

汝捌佇溫王府廟前海墘，撿獅螺仔殼予我
 汝恬恬走矣，叫我欲按怎觸摸螺仔殼的虛空
 外坡的水猶原青藍，廟寺燈火猶原飄舞無斷
 但是阿爸，真實的汝，我欲去佗位走揣咧？

5. 上尾的一線天光

佶濟時間的螺仔殼消失佇水花的侵襲
佶濟空間的軌道消失佇手內中的票根

佶濟童年的奇夢消失佇成熟穩定之中
佶濟日時的光影消失佇厚霧密雲之中

佶濟海洋的領域消失佇土沙粉的沖跡
佶濟思念的線絲穿梭佇前世俗這世

佶濟生命的滾掙佇釣餌勾牢的瞬間
上尾的一線天光點著你我喘氣之間

意象與詩質生動富層次感

陳昌明

高雄是外來移民人數眾多的港都，其中有一群人是從澎湖移居至此，這首詩正是在高雄追憶澎湖的作品。此詩台語語言與詩質的經營兩相得彰，例如「有人知影我的祕密佇佗位，祕密就會消失佇空氣／風佇外坡島嶼琴子頂，一直挨吹拍著澎湃的樂章／我的宮殿刻佇石壁縫，雖然受著海風忘情的吞食／我知影，伊會受到保護」，意象與詩質都非常生動。本詩雖分五節，彼此不相連屬，卻以「海湧」的水意象貫串全詩。海浪代表時間的侵蝕：「誓言已經風化矣，我的祕密堅凍佇海湧」；也代表曾負載祖先渡海的過往：「走揣先祖的血跡，會閣絞入去海湧中漂流」；歷史在其中若隱若現：「車葉仔捲起偌濟的倒流踏水湧／海賊捲起的波浪，佇外坡的日頭皎」，而先民面對自然災害無助的感受：「海絞船漂佗位會當避險？星沉歧路啥人來點明？」表現的正是無依的苦難。其中不論童年的回憶、先民的歷史，都在時間中漸漸消逝：「偌濟時間的螺仔殼消失佇水花的侵襲」。此詩在意象的運用，內涵的抒寫，都頗富層次感，是此次參賽者中最傑出的作品。

得獎感言

外坡，父母血跡（出生）的所在，我日夜思念的宮殿。海風狂奔的水湧，刻佇石壁縫的記號；漲潮時海湧的澎湃，退潮時銀白綿長的沙灘；紅樑飛簷的溫王廟前，有我熟似虔誠的面容……各式各樣的形影，無暝無日隨著萬物 kap 我作伙游離穿梭。

思念是一種悲戚的聲音，造巢佇漫長的歲月當中。如果割肉的痛會當予詩神疼惜，好親像暗暝對失去光明的日時，佇伊的耳空邊輕輕仔講，「親愛的孩兒，免淡志，我會付予汝新的生命。」

簡介

祖籍澎湖，出生佇台灣高雄市。得獎的台灣小說、散文、童詩、新詩、歌詞的作者。思念親情、反省愛情、關心社會。二〇〇二年以作家身份移民加拿大，為著欲予愈濟的族群了解故鄉台灣，英譯出版自己的小說《井月澎湖》。至二〇一一年出版十一本書。目前是英文、台文的創作。



李秀

〔評審獎〕

雙溪的目屎——懷念文學先生鍾鐵民

陳利成

一條溪水一世人會當載「濟憂愁？」
無人知影，伊的心事，恬恬藏仔溪底
是安怎的湍流恰躊躇……

黃色的蝴蝶，展著美麗的梦想
飛來飛去，飛來飛去，飛作
一領薄薄的新娘衫，穿仔雙溪的樹林
所有的情愛，用文學作伴娶，攏總
嫁予笠仔山腳的你

雖然有驚惶有歡喜，你嘛勇敢

用肩胛頭共伊擔起來，擔起來飼大人
漂洋渡海 翻山過嶺的願望
恰心意，雖然有時陣親像一座
島嶼「Isal」呢重……

一條溪水一世人會當唱「濟歌？」
啥人知影，雙溪的水位啥物時陣
開始咧流，流不仔滿山滿嶺的
歌聲恰春風，毋過，我看著你的筆愈磨
腰愈彎，筆愈磨，頭毛愈白
是安怎一個故事，予人無怨無恨
用規世人的青春去追求 奉獻
是土地的芳，是海水的鹹
抑是目屎流過嘴配的毋甘
恰 溫暖

一條溪水一世入會當有「濟濟情愛」？
 上天知影，千千万萬的蝴蝶的翅路
 若親像焦葉全款，隨風飄落，彼時
 正是愛情死亡之時，妖魔鬼怪的手
 掛著正義公理的白手套，*gāi* 著
 鍍金的彎刀，準備收割你的家鄉 的未來……
 無土地，哪有文學咧？
 彼時，你無顧一切拖著老命
 以庄頭伯公的名，倚佇橋頂大聲呼叫
 呼叫千千万萬美麗的魂魄，閣一擺倒轉來
 轉來笠仔山腳，守護田園，守護山林，守護溪河
 守護——祖先一粒稀微硬頸的火籽……
 彼時，春風若像母親的雙手，搖著一個
 希望的竹籃，搖呀搖，搖呀搖，搖呀
 冷心的雙溪，目屎流 目屎滴

啊！一條溪水一世入會當有「濟濟目屎」？
 你敢知影，若看著你堅心的形影
 貼印佇水面時陣，我就知影
 島嶼文學的水泉，永遠未焦，親像
 有千千万萬翅路疼惜過的雙溪
 全款，一直流，一直流……

- 註 1 鍾鐵民，高雄美濃人，裔家後壁是笠仔山，山腳有雙溪流過，溪岸以早是「黃蝶翠谷」的所在；伊是台灣農民文學的重要作家，老爸是有名的文學家鍾理和；關愛鄉土的伊，帶領鄉親推 *sak*「反美濃水庫」運動，二〇一一年八月二十二日，因為心臟病過往，享壽七十一歲。
- 註 2 先生：客語「老師」。
- 註 3 「*gāi* 濟」：「多少」。
- 註 4 *gāi* 著：「扛著」。
- 註 5 伯公：客語「土地公」。

一首真、善、美兮詩

李漢偉

Tsit 首詩有豐富兮內容，有人道關懷上兮善，有鄉土事實上兮真，亦有文學想像上兮美。

主題是 tsit 數念鍾鐵民先生今年中兮過往，通過笠仔山腳前兮雙溪水流， tshiau-tshie 伊一生美兮腳跡。原本佇雙溪有千千万萬 tsit 黃色蝴蝶來展著美麗兮夢想，無打算故鄉兮溪流水 tsit、土地味變。Tsit 首詩是有救贖 tsit，詩人特別高舉鐵民先生守護文學、守護祖先留落兮田園，無顧一向衰 tsit 兮身軀拖著老命來打拚，終其尾感動故鄉下一代，台灣文學兮水泉及雙溪兮水流，相信 tsit 成 tshue 一條長長兮江河。



陳利成

得獎感言

我是一位失去母語的福佬客，曾客居美濃一年。經常，悄悄地在笠山下徘徊，緬懷文學前輩的足跡。濃濃的懷念，無法言語，只能化作一首詩，與雙溪的河水，慢慢流，靜靜流……追想，鐵民先生。

簡介

筆名陳胤，彰化縣永靖鄉人。淡江大學中文系畢業。國中教師。柳河文化工作室負責人。著有詩集《流螢》、《島嶼凝視》、《戀歌》。作品曾獲教育部文藝創作獎等。

〔評審獎〕

憂婆夷——證光高執德（1896-1955）

施俊州

林秋梧 an-ne 解說 [si-tē 詞：「Upasika，舊稱憂婆夷、憂婆斯；新稱烏婆斯迦、憂婆賜迦、憂婆私柯、烏波斯迦。譯作清信女、近善女、近事女，是近事三寶、受過五戒女子的總稱。憂婆是受五戒、私柯是婦女的意思。」（《佛說堅固女經講話》〔開元寺，1934〕，9）] [lan si 章，是堅固女的特稱。

你是堅固女，伊是證峯林秋梧

Ah 我：leh? 管待：新稱 an 舊稱：

憂婆斯、烏波斯迦、憂婆賜迦憂婆夷

憂婆私柯，ㄇ你漢字名 [e 話 e 夢內底

漢字 ngai-gioh ngai-gioh e 聲頭韻尾

鼻 e tūh guán 族 a lián-huê 1 甲子 e 苦難

Kap siàng e 母語 [sia 千冬前 e 聲 tshui，

ká-na 我 ki-á-pian lián-lián-tián e 口音

無輸我死 [i 願瞞 e 目瞞。我是永靖人，

判決書頂面得 beh 圓 e 1 粒月娘——

1955 年 8 月 31 koh 1 月日過 1 工 [a 中秋

堅固女，憂婆夷：是 siàng ka 我害：死 e?

Ká e hit 粒銃籽 lêng-lêng teng-teng e 韻母

Sui-sui nui-nui e 聲母 [i 我 kha-tsiáh-phia

血 sai-sai 寫 tau 韻合板 koh 叶 pán e 詩歌

Hit 粒銃籽 kap 胸坎 a leh 跳 e 心臟

Hng 近是 hiah-ni 長，be 輸 lan e 疑 ngai...

Siàng ka 我害：死 e? 憂婆夷、憂婆私柯

Kám e 紙面 hit 幾 e 罪名：明其知是佛

佛 [a 都娑羅國合婆提城祇樹給孤獨園

Hā-e 用文音讀！起！來！咬！舌！咬！舌！e 罪！
 —— 連續藏匿叛徒不報，明其知是佛
 判！12 年！；我！e 心！ka-tā 有！ge！hit 粒！星
 是！月！娘！；Dī 初！一！tan-tān-á 滿足！e 牙！眉！月
 寫！e 保安司令部判決書！e 烏！字！白！紙
 送！入！去！總！統！府！，Hī！e 人！筆！ō！suī！落！去！：
 「罪孽深重應發還復審。」Tō-an-ne 死刑
 烏！婆！斯！迦！，憂！婆！夷！！Siang ka 我！害！；死！e？
 ka-ein-e 人、in-e 魔？明其知是佛
 非！得！非！不！得！ka 苦！難！寄！ō！8！e 人！e 喜！樂
 Guan 8 e 人！e 喜！樂！tau-tiam 苦！難！台！灣
 Hit 粒！銃！籽！kap 心！臟！距！離！tsiah-nī 近
 Bin-á-tsai 中！元！月！圓！離！我！hiah-nī hāng

月圓、月 khīh 中間 hiah-nī 長。憂婆夷
 憂婆斯、tau-té siang 害我無明 a 日--e~

我！e 59 歲、in！e 千！千！歲！怎！樣！tsiah-nī 短
 無！始！過！往！ō！伊！ng-hng 反！笑！e 面！容
 未！來！ō！你！淡！薄、á 無！有！恐！怖！e 目！光！流！轉
 我！看！見！千！歲！千！千！歲！以！早！以！後！e hit 一！幕
 Tī tsit-bak-nih.. Ka" e gún ka-tī 人！告！密！--e
 看！你！正！kha tuā-pū-ong 輕！輕！tam tsit-e-á 地
 應！時！三！千！大！千！世！界！大！震！動！唯！一！不！動！e
 —— 憂婆夷、hit 粒！銃！籽！ō 是！hit 粒！月！娘
 憂！婆！斯！柯！，ka" e 我！ka-tī 害！死！ka-tī-é~
 秤！頭！3.2 兩！á 增！差！是！kno-á-lai 內！鬥！e 起！致
 辦！公！伙！á e 恩！怨！ō！自！由！民！主！e 後！日！á
 Bi-tsia" 前！白！色！恐！怖！時！代！生！死！交！關！e 出！賣
 Hit 粒！銃！籽！已！經！ō！是！hit 粒！月！娘
 銃！籽！離！我！hiah-nī hāng 月！娘！tsiah-nī 近
 胸！坎！一！片！月！色！ō！人！e 時！代！ō！是！hit e 時！代

辯證思維增加詩兮深度恰密度

李漢偉

Tsit 首詩無好讀，詩人有伊 *tsi-tsi* 兮風格，往往當中 *tsi* 善用文學技巧恰理論。特別是 *tsi* 回顧台南開元寺一段白色恐怖兮慘史，咱必須 *tsi* 有林秋梧、高執德恰淡薄仔佛理兮了解，佇欣賞上 *tsi* 有深入兮幫助。詩人有強烈兮辯證思維，有「佛／苦難」兮衝突、「人／害死」兮疑問、「銃子／月娘」兮遠近、「月圓／月 *khin*」兮變化、「人兮／*tsi* 兮」兮時代、「*tsi* 歲／千千歲」兮對比、「台南／永靖」兮口音，以上等等兮質疑，來增加詩兮深度恰密度。

得獎感言

我 *leh* 想像，*sō-pai kan-na* 證光高執德 *e* 死，是真 *tsi*。Tsit 詩 *e* 外 *pung*，證光擔任戰後開元寺頭一任住持是真 *tsi*；白色恐怖時代去 *hō* 國民黨判死刑，*ma* 是真 *tsi*。我 *hi-tsiah e* 選永靖人高執德去 *hōng* 彈掉 *e* hit 1 刻，做 *lan tsit* 首詩 *e* 典型 (*typical/critical*) 時間，開始想像：1955 年 8 月 31，*e-tsi-á* 8 點 30 分。我 *leh* 想：月娘，心臟 *koh hit* 粒銃籽，*tau-té* 是 *siá-mih* 關係？暗喻？借喻 (*metonymy*)，或 *tsi* 者換喻 (*synecdoche*) *e* 關係？高執德 *e* 無好尾，*kap lan* 台灣人 *e* 命運中間，*koh* 有

siá-mih 想像 *e* (*figurative*) 關係？在我看，*tsiah-e* 問題 *iáu m* 是 *siōng* 急 *tsi*。
 「Ng-tng」，「Lián-huê」，「si-so-mi」，「伊 *e* 心半 *lám-háⁿ*」，「to-keⁿ」，
 「Khu-sé」，「斂手」*tsit 7 e* 詞，你 *ná* 有影看無 *ah-si* 讀無，*án-ne khah* 要緊 *tsi* *e* 是，你 *ai* 趕狂買 3-2 本 *a* 字典，*koh tām-sám tsit-á* 台語文學 *e* 創作現狀。Ah
 「你」，是 *siang* 你 *ka-ti* 想。

簡介

1969 年出世 *ti* 彰化陳婦產科，花壇人；現 *tsi* 時 *khá ti* 台南鹽埕。東華大學創作 *kap* 英語文學研究所藝術碩士；成大台文系文學博士。擔任過《海翁台語文教育季刊》輪值主編，《首都詩報》創刊主筆；現任金安版台語文學年度選小說組編輯委員。作品得過鳳凰樹文學獎、府城文學獎、磺溪文學獎詩、散文、研究論述、台語散文等獎類；第 12 屆聯合文學小說新人獎；2000 年優秀青年詩人獎；李江却台語文學研究獎勵金；台灣文學館博士論文獎助；鄭福田文教基金會博士論文獎助；2011 國藝會新詩集創作案獎助；2011 台南文學獎台語詩優等、台語小說首獎。著作：華語詩集《寫在台南的書信體》(1999)、華語長篇《愛情部品》(2003, MFA 作品)、《語言、體制、象徵暴力：戰後台語文學 *kap* 華語文學關係研究》(2010, 博士論文)。



施俊州

〔優選獎〕

愛河·白鴿鷺

王希成

逐工，綴愛河彎彎蹺蹺
鑽入去直溜溜的生活
長篙的嘴喙抵好伸入
水中去找嘴食物阿

罔仔攏大漢飛飛出去囉！
北方，一個卡鬧熱的所在
伊講遐是卡曠闊的江湖
卡濟魚仔，卡容易討食

毋閣許濟人行遐行無路

嘛不時佇落雨，空氣中
有澹糊糊的寂寞
時鐘走真緊

我偕序大人留存
日頭赤艷艷的南方
走真慢，愛河偕阮
寬寬是乾乾鬆鬆的生活

一北一南，有緊有慢
為著三頓拚勢，只好離別
重逢當做日頭月娘，佇
四季的天空頂換佈景

偕人同款，愛河
受盡風霜，許濟歷史匿佇

後壁面，倚在面前

這條溪仔完全改頭換面

清氣，有活跳跳的魚蝦

宛然一條美麗青色的皮帶

金光閃閃蛤仔高雄的褲頭

工廠、家庭廢水，已經

講好分手，愛河斷絕

烏囉嚟臭蒼蒼，無人

想欲接近的過去，常在

嬉噹噹鬧熱滾滾

足濟人將鏡頭相準碼頭

彼隻展覽的白色私人遊艇

欣羨的目色假若閃光燈

對船頭頂彼幾個查埔查某

閃爍袂停

攏空思妄想：

設使遊艇是我的

空闊的大海假若我客廳

大港的海風做我的電風

我就佇膨椅同款的海湧裏面

睏中晝

我無想許濟，起碼遊艇

彼隻大魚那佇江洋大海

面頂泗，我嘛也得展翅

踏愛河天空頂自由飛

清新古錐的動物詩

廖瑞銘

這是一首真古錐的動物詩，將白鴿擬人化，用白鴿的角度及高度觀看愛河，瞬間接描寫高雄及高雄人的生活。每一段詩句呈現一個清新的畫面、一種感動人的故事。雖然台語母是遐爾老到，毋過，有好詩句，親像：「為著三頓拚勢，只好離別／重逢當做日頭月娘，佇／四季的天空頂換佈景」。

得獎感言

寫台語詩是這一兩年的事，尤其陪父親走至最後這段時間，當貼身看護，真切進入老與病領域，觸及城市、社區、巷子口的人文，思考生與死的問題。想看看進入母語書寫後的自己是怎樣的面貌，便自設了百首台語詩的目標。經歷時間淬煉，推敲斟酌用字的困難，不同語言轉換的尷尬，百首之後，稍有了份自如，自己想要的口氣與畫面。似乎可以回到祖母、父母親的年代，他們說話的樣子，秉持的生活哲學、人生態度，看見自己的根源與本來。因為這樣特殊的背景與情境，能夠獲獎獲得肯定，更增添一份書寫的動力，想要發點光散點熱，感染別人。

簡介

文化大學英文系畢業。經歷：港都文藝學會副理事長，草山文苑網路詩版版主，喜函文學網詩版顧問、駐站作家，掌門詩刊同仁。獲獎：中央日報勞工文學獎、清溪文藝獎、台灣省新聞處優良讀物獎、高雄市文藝獎。出版：《詩，45度仰角》、《安靜生疼》（詩集）、《面對》（散文集）、《我的詩劍江山》等十冊。



王希成

〔優選獎〕

啉一杯記持——坐佇打狗英國領事館

梁明輝

坐落來打狗山腰，這座
 洋樓的古蹟，阮啉一喙
 伊的紅磚仔色，予時間ㄟ烏的咖啡
 看桌下港岸，聽椅跤港喙
 規排的吊車，疊吊貨櫃
 船隊的螺聲，無聞喊喝
 無一時，港市無咧走馬變化
 啉這喙咖啡，啖一喙仔這條水道
 體會千船過了，一杯寂寞
 問自古，外來土種，落船上船
 閣有故事偌濟，牢遮靠岸

時間的記持，倚一面旗后山咧海蚌
 燈塔的懸，燈塔的光，嘛歹照明白
 石灰岩面化石生痕，遠遠的年代
 打狗社遷社的口傳，尾啊，覘對佗去
 較早，打狗顧祖地，歹甲啥人都驚伊
 荷蘭的巡邏船，予伊放火燒去
 海賊劉香衝甲攻熱蘭遮城，但是賊船
 莫青盲，上岸取水，拍甲逃對海上去
 彼站時間，打狗人勇敢對付強敵
 記持，咱按怎交落去
 毋通祖先，平埔仔會出草
 做囝孫仔的頭殼，顛倒予人指咧走

彼時佇遮，中國漁民欲暫歇掠魚
 荷蘭人護漁，靠這塊港口咧挾稅

咱想會曉，其中的甜頭
看會明，強弱的演變

毋但荷蘭退去，清國也病甲倚死

這塊肥軟的港海，欲顧也難

美國英國德國，佇遮相爭開洋行

鴉片米糖樟腦，跔遮出入

北京條約了後，英國派領事

出打狗護商船拍海賊，也出打狗

船砲拍台南，終尾一狀樟腦條約

討無幾年好空，閣插法國軍艦鎖台灣

那知有彼工，台灣予日本

台灣的風雨，歹按算

這間洋樓的設計，水土袂合

到尾，逐年修理，逐年漏水

規間大厝澹濕，地板敲哩

厝會歹，公司會倒，政府會換

連國家也袂靠，想看覓，啥上重要

一喙咖啡，看海色變化，怎樣料想

甬看別人手內的，莫共人分記持

咬一塊家己的卵糕

高雄的歷史，台灣的未來

落喉迴心，酸甜甜澀攏甘願

簡潔詩句經營出歷史滄桑感

廖瑞銘

坐佇打狗英國領事館，透過洋樓古蹟「伊的紅磚仔色，予時間ㄟ烏的咖啡」懷想高雄的歷史。雖然表達感情的方式真傳統，毋過，真合這款懷舊的情景，用簡潔的詩句經營出幾百年歷史的滄桑感，展現詩人有可取的技巧。



梁明輝

得獎感言

阮對高中就愛詩，尾仔閣興趣台灣歷史，毋但下苦心讀資料，嘛用跋行庄頭，了解口傳神話。阮常想欲共這兩項興趣牽來結親戚鬥做伙，予ㄟ擺閣加較有看頭，毋過台灣史學校普遍無教，何況講欲牽閣較幼的地區歷史入詩。這號代誌上難佇典故並無通人知，愛改寫法才會引起讀者感動。所以，我位足早就下志氣欲做這个歹做的工課，二〇〇八年是我第一遍的成功，這門得獎是第二擺對我的肯定，若像借著家鄉神話的力量，予我一直成長，一直創造。

簡介

二〇〇五年〈登頂窮遠看鳳山，碧落黃泉尋放索〉歷史論文，得著台灣史蹟源流會徵文第一，全一年〈獨攀之歌〉詩集受「高縣作家作品集」錄取出版。二〇〇八年〈二尾魚的記持〉獲得教育部九十七年台語詩社會組第一。

佇外坡海岸走揣痕跡

——台語文學新詩類決審會議紀錄

時間：二〇一一年十一月六日（星期日）下午三點

地點：高雄市文化局第二會議室

評審委員：李漢偉、李魁賢、陳昌明、張德本、廖瑞銘（依姓氏筆劃序）

列席：陳美英、林美秀、劉怜珍、田連良、林瑩華

紀錄整理：林文冠

初選結果：台語新詩類共有七十件參賽，全數進入複審，由五位評審委員選出二十一篇進行第一輪投票，作品票數如表列。（李魁賢為「李」，李漢偉為「漢」）

4票	3票	2票	1票
〈雙溪的目屎——懷念文學先生鍾鐵民〉（張、李、陳、漢）	〈佇外坡海岸走揣痕跡〉（廖、張、李）、〈憂婆夷——證光高執德（1896-1955）〉（廖、張、漢）	〈唸一杯記持——坐佇打狗英國領事館〉（張、漢）、〈愛河，白翎鷺〉（廖、李）	〈寫戶阿姐兮批〉（陳）、〈斜張橋夜景〉（廖）、〈打狗海湧，日投影〉（漢）、〈流浪〉（陳）、〈半月山〉（李）、〈花蕊心有一个阿母〉（陳）、〈磚仔窰記事〉（陳）、〈俠客〉（廖）、〈看見援中港濕地〉（漢）、〈復育中的紅樹林：中都Lam筆記之一〉（陳）、〈揮別哀傷〉（李）、〈落日旗津「戰爭Lap 和平紀念」〉（廖）、〈走揣往事三篇〉（李）、〈紅毛港崩——去的血跡〉（張）、〈我欲點目藥水〉（漢）、〈阿娘的措巾〉（張）

評審各自說明選評標準

李魁賢（以下簡稱「李」）：由於這幾年台語文字化的影響，投稿者都有自己的用法，所以在台語文的使用上我不會有過於嚴苛的要求。

廖瑞銘（以下簡稱「廖」）：我的評選標準有三：一是文字的使用，無論用漢文、羅馬字還是混土都沒關係，但中文詞的使用不宜過多；第二不能為了音樂性的要求而扭曲了詩的意

象或表達；如果一首詩能夠充分運用台語文，又有豐富感人的情感，我會比較偏愛。

張德本（以下簡稱「張」）：這次的參賽作品總共七十首，整體上文學素質不是太高，寫的東西都只停留在表面，甚至會使用意象的人也不多。所以我要讓主辦單位知道，我最多能夠接受頒到第三名。

陳昌明（以下簡稱「陳」）：這次作品比較大的問題是，有的人寫台語詩卻忘記自己是在寫詩，有一部份甚至像是在寫台語歌，尤其是詩語言中特別需要表現的奇巧卻無法表現，不過基本上還是有些作品很不錯，可以選出一些頒發獎項，這也算是一種鼓勵。

李漢偉（以下簡稱「漢」）：我的評選標準是，第一先刪除不是用台語寫作的，第二再來看詩質表現得好不好。至於語言部份，就看用詞是否可以融合。再來我會就作品是否跟打狗高雄比較有關進行評選。

第一輪討論：針對一票作品做取捨

〈寫戶阿姊兮批〉

陳：這首詩不是寫給他姊姊，是寫給他妹妹，在海邊的一種感覺，所以我在讀這首詩的時候，雖然發現它的台語不是寫得很好，但是因為這首詩深富感情，所以我有選這首詩。

〈協張橋夜景〉

廖：這首詩寫出了高雄的印象，另外對佛光山的描寫也不錯，有些許意象的轉換在裡頭。

〈打狗海湧，日投影〉

李：這一篇我放棄。

〈流浪〉

陳：這篇我放棄，不過這篇特別的地方有寫都市的生活和內心的描寫，這部份很有意思。

〈半月山〉

李：這首是表現古早時代和現在的對比，但是不夠深入，調查得不夠清楚，只有感受到歷史的變化，詩的傳達不是很好。

〈花蕊心有一个阿母〉

陳：這首有一部份可以讓人感動，不過它中間部分有一些是虛假的，我可以放棄。

〈磚仔窠記事〉

陳：這首寫得還不錯我覺得可以保留，尤其是對於童年共同經驗的書寫。

〈俠客〉

廖：這首詩的架式寫得不錯，台語詩寫得如此抽象，且又深富氣魄，算是一首不錯的作品。

〈看見援中港濕地〉

陳：這首是寫台十四線公路，是寫地府，對很多人來說尤其是南部，這題材相當有意思。

〈復育中的紅樹林：中都Jan筆記之一〉

漢：這首有它的深度，表面上是寫市區的紅樹林，其實裡面有很多我們高雄（碼頭狗）的歷史串聯在一起，到最後還帶有一種盼望在裡頭，所以我建議保留。

〈揮別哀傷〉

李：這首是我覺得描寫台南很有趣的一首詩，內容有重新奮鬥之後又再重建的鼓勵意味，不過仍有一些關於原住民戰爭的事情沒有抓得很準確。

〈落日旗津「戰爭lap和平紀念」〉

廖：這首我可以放棄。語言有點淺白轉換得也不是很好。

〈走揣往事三篇〉

李：這首是在文學表達上算是很乾淨俐落的詩。

〈紅毛港崩——去的血跡〉

張：我覺得這首詩的意象使用得很成功，作者把紅毛港的青春和過去的歷史做了一個相當好的整合，在這些作品中，這首的完整性也較佳。

〈我欲點目藥水〉

漢：這首詩在我的解讀下，我是認為他是在寫台灣這個憨兒，所以最後詩說天公沒眼睛，因為天公沒眼睛所以根本就不需要點目藥水，他卻一直要找目藥水，所以這種衝突對稱的描述寫就很讓人感動。

廖：其實我也蠻喜歡這首詩的，是一首很好的散文詩，意象也用的不錯，不過以詩來說，在語言節奏方面我還是比較挑剔一點。

〈阿娘的措巾〉

張：因為要選六首，所以這首我放棄。

第一輪討論：淘汰〈打狗海湧，日投影〉、〈流浪〉、〈花蕊心有一个阿母〉、〈落三旗津
「戰爭」和平紀念〉、〈阿娘的措巾〉五篇。

第二輪綜合討論

〈佇外坡海岸走揣痕跡〉

廖：這首的台語用得很好且情景相融，對海洋文學的表達也算是不錯，台語詩寫成這樣，已經可說是另一種境界了。

張：這首詩蘊含了作者對於故鄉的特殊感情，意象也用得很漂亮，像螺旋槳等等，所營造出的情境很能說服人。文字上，作者沒有用任何的羅馬字，在閱讀上便佔了很大優勢。大體上作者寫出了海景且亦符合海洋的精神，另有感情的波動在裡頭，各方面都寫得極佳。

李：這首詩本質寫不錯，不單只有單純的描寫外在表象，而且從內在到外在的交互轉換，以及對時間空間的移動變化，從頭到尾雖然沒有很明顯寫出，但都有點到。作者對時間與空間的變化掌握很精準。算是寫得很不錯的一首詩。

陳：我當初認為這不是高雄的文學獎嗎？怎麼是寫澎湖？可是聽了前面三位評審的講評，就發現這的確是一首好詩。

漢：我放棄這首的原因是，中文用詞不少，像是「奄奄一息」這句，我就覺得用得不適當，再來「觸摸」這個詞也是，有很多不是台語用詞，是我無法接受它的原因。

張：我用華文寫作四十年，在寫作時也發現台語的用詞是不夠的，不夠的時候就會互相借用，這是很正常的現象，幾乎沒有一種語言可以說是純度很高的語言，端看寫作者如何運用得當。

廖：我覺得這首詩瑕不掩瑜，作者能夠用台語把時間、空間的轉換寫得這麼漂亮，是很不簡單的。雖然一時之間難免不易找到相對應的詞語來使用，但整體說這首詩還是有達到台語詩的水準。

李：剛才討論的問題重點，並不是台語文的使用問題，而是應用成語的問題，詩最忌諱使用成語，因為成語是別人的話，不是很常在說的話。

〈雙溪的目屎——懷念文學先生鍾鐵民〉

張：這首詩的完整度與抒情性都很充實，但是語言的寫法比較偏向老舊。例如寫鹽，雖然有寫到鹽的純白，但是鹽的本質沒有寫進去，鹽的本質是苦鹹的，經過轉化就可以把一些比

較有深度的東西寫進去。但這首詩大體上說四平八穩，以整體性來選，這首就容易出線，但在台語文的使用上，還是有錯誤的地方比較讓人挑剔。

李：這首詩在處理上雖然有瑕疵，但其特色就是能夠做到首尾一貫的要求。

陳：這首詩基本上既不會讓人覺得不妥，但也不會有驚喜。因為作者本身所欲書寫的對象鍾鐵民先生應有相當充分的了解，所以處理的算不錯。語言的使用上雖然不是很好，但整體說來還算不錯。

廖：這首詩四平八穩，主題性也非常明顯，他要讚美或是想念鍾鐵民的時候，用詞都是非常傳統的，甚至有些使用過度，如果每樣都過度使用時，讀起來就會顯得有些奇怪，而文學獎的評選標準，較注重詩的藝術性，所以相對之下這首詩就比較吃虧。

漢：我補充一下，這首詩是雙溪目屎的懷念，很扣合人性，尤其故鄉是犁牛，有可取之處。

〈憂婆夷——證光高執德（1896-1955）〉

漢：這篇是寫我們開元寺兩位前後的住持，一個是清悟，另一位是高執德，這首詩是以高執德做主體，用了許多辯證的手法，寫這首詩的人也算是高手，所以在情意的表達上用了很多文學的技巧在裡頭，這是優點，但缺點則是文學痕跡太多了。

張：這個題目很冷，但是也很特別，因為很多人不知道這首詩在寫什麼。這首詩談到的這個事

件，其實作者本人可能也只能就官方文獻或者民間資料去寫，所以要說很深入去談其實也不是那麼容易，是這首詩的最大癥結。寫到最後就只能在他的表面做打轉。

李：以詩論詩的話，這首詩有很多地方我都沒辦法解讀。對詩的處理如果能夠比較簡潔易讀一點，我想還是比較好的。

陳：其實這首詩嚴格看來，深度是比較欠缺的，但的確是有歷史背景，以專家的角度來看是值得深入思考的部份。不過坦白說，對於不了解開元寺歷史背景的人，很難賞握詩的意涵，這是比較大的問題。如果一首詩要透過註解才能夠了解的話，這就不是在讀詩了。

廖：一般參加文學獎的作品有兩種：一種是寫得太明白，例如我們剛剛討論的〈雙溪的目屎〉，寫得太明白而沒有驚喜，所以不會得獎；另一種像這樣的也是很難得獎，因為太過特殊化，不適合在文學獎做討論。不過，這首詩也算是瑕不掩瑜，還是值得欣賞。

決審投票：經過充分討論後，評選委員再次投票，每位選六件，結果得五票兩件、四票一件、三票兩件、兩票兩件、一票四件；詳細討論後，全體同意以得票過半數的三票以上五件作品進入最後決審，以排名投票方式決定獎項，第一名一分，第五名五分，總計分數最低者為首獎，依此類推。票數統計如表列。

複審入選作品		評審委員						小計	獎項
編號	篇名	廖瑞銘	張德本	李魁賢	陳昌明	李漢偉			
002	〈佇外坡海岸走搨痕跡〉	1	1	1	1	2	6	首獎	
017	〈雙溪的目屎——懷念文學先生鍾鐵民〉	2	4	3	2	1	12	評審獎	
022	〈憂婆夷——證光高執德(1896-1955)〉	4	5	2	3	3	17	評審獎	
023	〈唛一杯記持——坐佇打狗英國領事館〉	5	2	5	5	4	21	優選獎	
052	〈愛河·白翎鷺〉	3	3	4	4	5	19	優選獎	

根據第三輪票選結果，主席宣布二〇一一打狗鳳邑文學獎台語文學新詩類名次如下。

首獎：〈佇外坡海岸走搨痕跡〉

評審獎兩名：〈雙溪的目屎——懷念文學先生鍾鐵民〉、〈憂婆夷——證光高執德(1896-1955)〉

優選獎兩名(從缺一名)：〈愛河·白翎鷺〉、〈唛一杯記持——坐佇打狗英國領事館〉